

### **MADRASTI (trad. Maroc)**

madrasti l'hilwa, madrasti l'hilwa  
madrasti janna, fiha trabiiiiina  
goulou maana ya li thabouha  
tahya madrasti, oumi al hanouna

### **OLELE (trad. Congo)**

Olélé olélé moliba makasi (bis)  
Luka luka  
mboka na yé (bis)  
Mboka mboka Kasai.

Eeo ee eeo Benguela aya (bis)  
Oya oya  
Yakara a  
Oya oya  
Konguidja a  
Oya oya.

Olélé ! olélé ! Le courant est très fort.  
Ramez ! Ramez !  
Son pays,  
Son pays, c'est le Kasai.

Eéo, éé ééo, que vienne Benguela !  
Viens ! Viens !  
Le courageux  
Viens ! Viens !  
Le généreux  
Viens ! Viens !

### **POREHO(trad. Tahiti)**

Poreho..Poreho..  
No roto 'oe i te miti  
Ma'a oe na te fe'e  
Amuhia 'oe te fe'e  
'Anapa napa mai  
To'oe 'apu iti e (bis)

Porcelaine, porcelaine,  
Tu vis dans la mer  
Tu es le repas du poulpe  
Tu es mangé par le poulpe  
Ton éclat  
Ta carapace (bis)

### **SAMBA (trad. Brésil)**

Sambalelê tá doente  
Tápa a cabeça quebrada  
Sambalelê precisava  
É de umas dezoito lambadas

Samba, samba, samba ô lelê  
Samba, samba, samba ô lalá  
Samba, samba, samba ô lelê  
Pisa na barra da saia ô lalà

### **ONE BOTTLE OF POP (trad Amérique du nord)**

One bottle o'pop, two bottle o'pop, three bottle o'pop,  
four bottle o'pop, five bottle o'pop, six bottle o'pop,  
seven bottle of pop, POP!

Don't put your muck in our dustbin, our dusbin, our dustbin,  
Don't put your muck in our dustbin, our dustbin's FULL!

Fish and chips and vinegar, vinegar, vinegar,  
Fish and chips and vinegar, pepper pepper pepper POP!

### **MER DAN (trad. Arménie)**

Mer Dan idev art gorangan le le le jan  
Tser dan idev art gorangan le le le jan

Tsyán gimi kakharkhanjan le le le jan  
Havar dare kte gerangan lelele jan

Garin danem gaan fanzoli lele jan  
Lanzor khoro dindiyari lele jan

### **NAN NI WAN (trad. Chine)**

Houalan di houa-ar sia-a-a-ng  
Ting wo lai' cha'ng y cha-a-a'ng  
Cha'ng yil ya cha-a-a'ng

Lai' daou le Nan ni wa-a-a-an  
Nanniwan hao di fa-a-a'ng  
Haou di-i ya Fa-a-a'ng  
Haou di-i fa'ng la-ai  
Haou fe-eng gua-a-a'ng  
Haou di-i fa'ng la-ai  
Haou fe-eng gua-a-a'ng  
Daou tchou-ou ch(e-e) djoua'ng tsia-a-a  
Bia'ndi ch(e-e) nio-o ya'ng a-a

Traduction:  
Les fleurs de la corbeille. Qu'elles sont parfumées!  
Ecoute-moi chanter, chanter,eh!

Arrivé à Nanniwan, quel bel endroit!  
Quel bel endroit,ah! Quel bel endroit!  
Quel beau paysage! Quel bel endroit!  
Quel beau paysage! Partout des récoltes!  
En tout lieu de l'élevage!

### **DANDINI (trad. Turquie)**

Dandini dandini danalı bebek  
Mini mini elleri kınalı bebek  
Annesi babası çok sever  
Uyur, büyür...nazlı bebek  
Dandini dandini dastana  
Danalar girmiş bostana  
Kov bostancı danayı  
Yemesin lahanayı  
Dandini dandini danadan  
Bir ay doğmuş Anadan  
Kaçınmamış Yaradan  
Mevlam korusun Nazardan

Traduction :  
Ses mains au henné sont minuscules  
Sa maman, son papa l'aiment beaucoup  
Il dort, il grandit,...le mignon bébé  
Les veaux sont entrés au jardin  
Chasse le veau jardinier  
Qu'il ne mange pas les choux  
Une lune est née de la mère  
Dieu l'a épargné  
Qu'Il le protège du mauvais œil.

### **SPAVAĬ (trad. Russie)**

Spavaĭ ducho moïa  
Spavaĭ zvete moï  
Saniaĭ ptit so moïa  
Saniaĭ nado

Dors mon âme  
Dors ma fleur  
Rêve mon oiseau  
Rêve ,espoir

## **DUERME NEGRITO (trad. Venezuela/Colombie)**

Duerme, duerme negrito  
que tu mama esta en el campo, negrito  
Duerme, duerme mobila  
que tu mama esta en el campo, mobila

Te va a traer codornizes para ti  
Te va a traer rica fruta para ti  
Te va a traer carne de cerdo para ti  
Te va a traer muchas cosas para ti

Y si el negro no se duerme  
viene el diablo blanco  
Y zaz! le come la patita  
chacapumba, chacapumba, apumba chacapum chacapum

Duerme, duerme negrito  
que tu mama esta en el campo, negrito

Trabajando trabajando duramente  
Trabajando si trabajando y va de luto  
Trabajando si trabajando y no le pagan  
Trabajando si trabajando y va tosiendo  
Trabajando si  
pa' el negrito chiquitito pa' el negrito si  
Trabajando si Trabajando si

Duerme, duerme negrito  
que tu mama esta en el campo, negrito

## **CAFE (trad. Argentine)**

Ahora que estamos solos,  
Ahora que nadie nos ve,  
Arriba la cafetera,  
La cafetera con el café

Ahora que estamos solos,  
Ahora que nadie nos ve,  
Arriba la cafetera,  
La cafetera con el café

Café, café,  
Café con leche, café,  
Chocolate con media luna,  
Me gusta usted, me gusta usted.